**Заимствования из китайского языка в романе В. Богдановой «Павел Чжан и прочие речные твари»**

Гулида Халимубекэ

Аспирантка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Роман В. Богдановой «Павел Чжан и прочие речные твари» - хороший пример современной литературы, в которой заимствования из китайского языка играют важную роль в создании уникального культурного контекста. Это заслуживает внимания, потому что использование лексики из другого языка в художественном тексте может сильно повлиять на восприятие и интерпретацию текста. Это позволяет нам лучше понять, как языковые элементы могут способствовать созданию атмосферы и обогащению смыслового содержания литературного произведения.

В романе В. Богдановой китайская лексика используется для передачи атмосферы и культурного колорита, что позволяет читателю глубже погрузиться в мир произведения. Например, использование специфических китайских терминов и выражений помогает автору создать ощущение подлинности и исторической достоверности. Это не только обогащает текст, но и способствует более глубокому восприятию культурного взаимодействия, лежащего в основе сюжета.

В процессе создания неповторимой атмосферы романа В. Богдановой ключевую роль играют культурные ассоциации, создаваемые за счет заимствования китайских элементов. Они не только помогают автору передать уникальность описываемого мира, но и дают читателю ощущение принадлежности к другой культуре. Например, упоминания в произведении китайских традиций, таких как китайская мифология - «王清官» (Циньгуан-ван - верховный судья первого судилища в китайской мифологии) и название праздника - «春节» (Чунцзэ - китайский новый год, праздник весны) формируют у читателя представление о гармонии и красоте, повышая тем самым эстетическую ценность текста. Благодаря этим элементам произведение приобретает уникальный стиль, отличающий его от других литературных произведений.

Эмоциональное воздействие заимствований из китайского языка проявляется в их способности давать читателю чувство сопричастности к восточной экзотике. Например, использование терминов, связанных с китайской культурой, таких как «关系» (гуаньси -отношение, связь), позволяет ощутить глубину и сложность взаимоотношений героев, что усиливает эмоциональную вовлеченность в сюжет. Таким образом, заимствования не только обогащают текст, но и создают многослойные ассоциации, углубляющие понимание персонажей и их мотивации.

Феномен появления в романе Богдановой слов-экзотизмов, которых нет в русском языке, например: «优酷» (Юку - китайский аналог YouTube ), «微博» (Вэйбо - китайский сервис микроблогов), «百度» (Байду - лидер среди китайских поисковых систем) имеет далеко идущее литературное и культурное значение. С точки зрения авторского выбора слов, подобные языковые решения не только отражают отношение к китайской культуре и тенденциям ее развития, но и оказывают специфическое воздействие на читателя, особенно на уровне культурной идентичности, восприятия глобализации и языкового контакта. Используя в произведениях такие заимствования, автор может напрямую представить русскому читателю определенные качества или явления китайской культуры. Например, Юку, китайская видеоплатформа, олицетворяет процветание Интернета и молодежную культурную атмосферу в Китае, а Вэйбо тесно связана с интерактивным и коммуникативным характером китайских социальных сетей. Таким образом автор надеется побудить читателя задуматься о социальном явлении и культурном фоне, представленном этими терминами. Такой языковой контакт - не только передача информации, но и выражение культурной идентичности. Это не случайно в контексте романа, где речь идет о ближайшем будущем – России 2050 года. Россия и Китай в романе становятся частью одного государства, и такой выбор слов позволяет читателям более непосредственно ощутить модернизацию китайского общества и его влияние в глобальном масштабе.

Интересно использование китайских имен собственных: «Хуэйлан Петровна Иванова была породистой белокожей блондинкой, полноватой, тихой, с печальными воловьими глазами. Родители ее, люди творческие и неординарные, вдруг соблазнились повальной модой на всё китайское и не подумали о дальнейшей судьбе Хуэйлан Петровны в русской школе. Собственно, она была не одна такая, лет пятнадцать назад страну наводнили Шуаны, Бохаи и Пенфеи, на детских площадках превращавшиеся в Шуш, Бош и Пеш» [Богданова: 90]. Хуэйлан Петровна Иванова - имя, призванное быть очень значимым и отражающим возможные изменения в международных отношениях в будущем. Хуэйлан (蕙兰) записывается двумя иероглифами: (慧-мудрость) и элегантность (兰элегантность). Выбор этого китайского имени намекает на возможную идентичность героини как носителя китайско-русских культурных обменов, символизируя смешение и взаимодействие двух культур. С другой стороны, Шуаны, Бохаи и Пенфеи в России меняются на Шуш, Бош и Пеш. Это изменение может отражать адаптацию к культурным различиям между Китаем и Россией, или лучшую интеграцию в российскую социальную и языковую среду. В романе это изменение может символизировать контакт и трения между двумя культурами, а может отражать трансформацию или интеграцию идентичности человека в другой культурный контекст.

Заимствования из китайского языка в романе В. Богдановой способствуют созданию уникального стиля автора, который выделяет произведение среди других текстов. Эти элементы обогащают язык романа, добавляя ему глубину и выразительность. Использование китайских слов и выражений вызывает у читателя культурные ассоциации, которые усиливают эмоциональное восприятие текста. Это позволяет автору эффективно передавать чувства и настроения героев, а также создавать атмосферу, соответствующую сюжету.

**Список литературы**

1. *Богданова В. О. Павел Чжан и прочие речные .М., 2021.*